



烏銀姍丹

阜新蒙古族民歌选





阜新市文化館 編
阜新蒙古族自治县文化館

春风文艺出版社

1963年·沈阳

目 录

云良	1
敖力根瑪	9
陶老谷	14
額热黑木巴圖	18
遭格圖諾彥	21
黑塔和九占	25
巴利吉尼瑪扎那	27
金珠	36
海秀英	41
翠玲	46
金花	49
烏銀嫺丹	51
韓秀英	57
王哥哥与張維禧	61
博喜儿	65
銀登格	68

韓密香	70
杜古萊瑪	72
除伊	74
万姐	76
翠玲	80
月香	83
甜梨	86
老香哥	88
茹丽斯得瑪	92
木禾茹哈达	95
罗密	97
李季香	99
送妹出嫁	102
西咪花	104
斯丽吉得	107
鑄花	114
斯梅花	116
四河	119
四季	121
敬酒歌	123
得丽格尔瑪	125
天上的风	128
罗成	130
編后記	132

云 良^①

噴射的浪花是泉眼的水，
班禪包古達^②是佛教之王，
因為給班禪包古達去磕頭，
幼小的云良被皇門搶到府上。

獅子是兽中之王，
阿日^③包古達是佛教之王，
因為給阿日包古達去磕頭，
被万惡的皇太子搶走了云良。

①云良，女人名。這首歌子產生在封建王公統治的時代。
蒙古鎮旗（今阜新蒙古自治縣）拉格拉村，有一少女
云良，在當時的西藏達賴喇嘛和班禪額爾德尼到北京
放經之際，隨着父母到北京听經磕頭，皇門貴族何田
福（王爺）見她美貌出眾，遂搶到府內強逼成親。這
首歌子反映了被壓迫人民無權的境況，也揭露了貴族
統治階級的荒淫、無耻、殘暴。

②班禪，即班禪額爾德尼。包古達，蒙語，即聖人之意。

③阿日，是北方的意思，全句是指當時外蒙古佛教領袖。

說起你从小生长的地方，啊云良，
是东吐默特^① 东部蒙古鎮旗的 拉 格 拉 村
庄。

說起你被迫嫁到的地方，
是万人聚集的北京西关仁慈衙門。

說起你幼年飲过的水哟，啊云良，
是前坡流着的招束图河^② 汁浆。
說起你无奈嫁到的地方，
是众人密集的北京皇門府上。

（云良）

佛龕里供着阿日雅巴魯^③ 佛哟，
还想給阿日包古达去拜叩燒香。
給那阿日包古达去拜叩燒香不要紧哪，
把幼小的云良扔到遙远的地方。

佛龕里供着哲热涅僧^④ 佛哟，
总想給达賴^⑤ 包古达去拜叩燒香，

①东吐默特，旗名，指今北票县。

②招束图河，在阜新蒙古族自治县境内。

③阿日雅巴魯，佛名。

④哲热涅僧，佛名。

⑤达賴，即达賴喇嘛。

給达賴包古达去拜叩燒香不要緊哪，
把年幼的云良拋在遙遠的異鄉。

賜給那金花^①的時候，啊阿爸！
一對美麗的眼睛里淚珠滾滾往下滴。
哪里知道賜給金花哈達的用意喲，
却把你孩兒云良強留在皇家府上。

賞給那有寶花哈達的時候，啊媽媽！
一雙烏黑眼睛里淚水不住落地上。
怎能得知賞給寶花的緣由喲，
竟把你女兒云良強留在官家門上。

收了那十兩銀子，啊阿爸！
銀子可填滿了你的柜箱？
把孩兒云良賣給遙遠的皇門貴族，
可滿足了阿爸你的心腸？

吃了那九兩金錢，啊媽媽！
金錢可裝滿了你那柜箱？
把女兒云良賣到遙遠的官家門第，
可滿足了媽媽你的心腸？

①金花，皇門貴族用的一種訂婚表記。

(媽媽)

收下那十兩的銀子啲，啊云良！
不是为了填滿柜和箱，
把孩儿云良嫁給皇門貴族，
是为了孩儿你永把幸福享。

吃了那九兩的金錢啲，啊云良！
并非为了裝滿柜和箱，
把女儿你許配給官家門第，
是想叫女儿你荣华富貴長。

(云良)

縱然穿上花襟的綢子衣裳，啊媽媽！
孩儿也不願在皇門把奴當，
即使身穿破襟的露肉衣裳啲，
孩儿寧願在拉格拉阿爸的村庄。

縱然身穿綠緞子的花衣衫，啊媽媽！
女儿不願給官家支使把命喪，
即使吃糠咽菜來度命啲，
女儿也願在拉格拉我的家乡。

坐在四抬大轎上，啊阿爸！

逛了四条大街四十个小巷，
繁华满眼的四条大街四十个小巷啊，
怎比出生的拉格拉那样美丽的故乡？

坐着八抬大轿，啊阿爸！
逛了八条大街八十个小巷，
虽然逛遍了八条大街八十个小巷啊，
难比儿时嬉戏的故乡那样叫人心欢畅！

（阿爸）

收了那十两银子哟，啊云良！
银子还放在家里的柜箱，
若是孩儿云良实在伤心落泪呀，
送还十两银子退了婚接你回家乡。

吃了那九两金钱哟，啊云良！
金钱还放在居住的家乡，
如果女儿云良真的痛苦流泪呀，
交回九两金钱离了婚接你返家乡。

（云良）

从那大火烧过的地方，啊阿爸！
想拣柴那是傻人的主张，
拜了天又拜了佛之后，
要想离婚呀那是妄想。

从那野火燒过的地方，啊阿爸！
想拾柴那是枉費心腸，
給火神爷叩了头又結了发之后①，
再想退婚呀那是妄想。

（媽媽）

額烈野鳥②的翅膀生来就是两个，
阴曹府門是唯一无双，
只因在阴曹府里有生死的緣呀，
阿爸和媽媽有啥办法想？

鴿子的翅膀生来就是两个，
閻王爷的鬼門关是唯一无双，
既然是你前生注定的命运呀，
就别再終日里难过悲伤。

（云良）

当那榆树发芽长叶的时候哟，
南屯北村的妇女就要回家乡。
可怜的云良我心想把家回，
皇門太子不讓回，苦难当。

①即举行結婚仪式之后。

②額烈野鳥，即鷓鴣。

当那柳树枝叶茂盛的时候哟，
东乡西庄的媳妇就要回村庄。
想娘家的云良盼望把家归，
皇家太子不許归，愁断腸。

籠屉的盖儿是黑漆漆的，啊媽媽！
哥哥的心不是黑漆漆的哟，
如果我是哥哥养育的啊，
哥哥一定来看妹妹一趟。

鍋盖的木板是黑乎乎的，啊媽媽！
嫂嫂的心不是黑乎乎的哟，
假如我是嫂嫂撫养的啊，
嫂嫂必定来把妹妹探望。

（阿爸）

生长在斜坡上的呀，啊云良！
那是命运不佳的榆树哟！
出嫁到异乡去的呀，
是命运不佳的孩儿云良哟！

生长在河沿上的呀，啊云良！
那是命运不幸的柳树哟！

許配到远方去的呀，
是命运不幸的女儿云良哟！

(云良)

春天，春天的小鳥儿哟，啊媽媽！
山峰披上綠衣时飞来歌唱。
到了那春天的三个月里呀，
云良想念媽媽痛苦又悲伤。

夏天，夏天的小鳥儿哟，啊媽媽！
河水滿槽时盘旋歌唱。
到了那夏天的三个月里呀，
女儿怀念媽媽两眼泪汪汪。

秋天，秋天的小鳥儿哟，啊媽媽！
树叶雕落时啾啾歌唱。
到了那秋天的三个月里呀，
云良思念媽媽痛苦又悲伤。

冬天，冬天的小鳥儿哟，啊媽媽！
花草干枯飄零时吱吱歌唱。
到了那冬天的三个月里呀，
女儿想起媽媽泪珠湿透了衣裳。

嘎子代、常海唱

額尔敦图搜集、翻譯

敖力根瑪^①

鉄青儿馬的汗珠沒落呢，
肩上背的弓箭還沒摘下，
从县衙門傳下了征兵的命令，
違背了县衙門的命令就要把头杀。

枣紅驕馬的汗珠沒落呢，
肩上背的弓箭還沒摘下，
从奉天傳下了征兵的命令，
違背了奉天的命令人头就得落下。

（阿）

金盅里斟上了美酒，
捧举在爹娘的面前，
县衙門抓去当兵以前，
和年老的爹娘告別呢。

①敖力根瑪，女人名。

銀盅里斟上了甜酒，
敬舉在爹娘的面前，
抓去奉天城當兵以前，
和年邁的爹娘告別呢。

(爹)

把金盅里的美酒，
向老天爺奉敬吧，
保佑被縣衙征去的阿拉騰蘇和①，
從戰場上平安回家。

(娘)

把銀盅里的甜酒，
向老天爺供奉吧，
保佑被奉天征去的阿拉騰蘇和，
從戰場上平安回家。

(爹媽)

花乳牛養育了小小的牛犢，
失去小牛犢嗷嗷叫喚，
年邁蒼蒼的爹和娘，

①阿拉騰蘇和，男人名。敖力根瑪的愛人。

离开了阿拉騰苏和痛在心間。

青乳牛养育了小小的牛犢，
失去小牛犢哞哞叫喚，
年迈蒼蒼的爹和娘，
离开了阿拉騰苏和痛在心間。

(阿)

若想念自己的亲生儿子，
我的敬爱的爸爸媽媽，
把人家的女儿敖力根瑪，
当自己的儿子一样疼爱吧。

若想念自己的阿拉騰苏和，
我的亲爱的爸爸媽媽，
把阿都沁^①的姑娘敖力根瑪，
当自己的儿子一样疼爱吧。

紅公鷄啼鳴的时候，
敖力根瑪，燒着你的灶火吧，
燒好了早茶以后，
敬奉两位年老的爹娘。

①阿都沁，牧人之意。

白公鷄啼鳴的時候，
敖力根瑪，燃起你的灶火吧，
做熟了早飯以後，
照顧兩位年邁的爹娘。

(敖)

長苦麻菜的地方，
是因為地荒土薄；
剛剛成婚就分別，
是因為不幸的命運。

生病鬧災的地方，
是因為水土不潔；
剛牽了手^①就別離，
是惡勢力把咱攔弄。

(阿)

拿起焚燒的三炷香，
供奉在佛的面前，
彎腰向佛磕頭啊，
請求佛拯救我吧。

①牽手，蒙古族舉行婚禮時，用哈達布纏羊腿骨，男女各握一端（骨節處）拜天地，以示永久結合之意。

拿起焚燒的三炷香，
供奉在神的面前，
跪在神面前磕頭啊，
請求神保佑我吧。

批 勒 他唱

額爾敦圖搜集、整理

白 玉翻譯